

Lexique

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

- A -	
absolution inconditionnelle	<i>absolute discharge</i>
absolution sous conditions	<i>conditional discharge</i>
adolescent	<i>adolescent; young person</i>
adolescent autochtone	<i>aboriginal young person</i>
adolescent se reconnaît responsable	<i>young person accepts responsibility</i>
agent de la paix	<i>police officer</i>
agression armée	<i>assault with a weapon</i>
amende	<i>fine</i>
antécédents personnels ou familiaux	<i>personal and family history</i>
application du <i>Code criminel</i>	<i>application of Criminal Code</i>
assiduité et résultats scolaires de l'adolescent	<i>school attendance and performance record of the young person</i>
audience pour cautionnement	<i>release hearing</i>
audience pour la détermination de la peine	<i>sentencing hearing</i>
audience sur la libération sous caution	<i>bail hearing</i>
avertissement	<i>warning</i>
avertissement officieux	<i>informal warning</i>
avis à l'adolescent	<i>notice to young person</i>
avis à la mère	<i>notice to parent</i>
avis au père	<i>notice to parent</i>
avis de comparaître	<i>notice to appear</i>
avoir une bonne conduite	<i>be of good behaviour (to)</i>
- B -	
bullying	<i>bullying</i>
- C -	
cambrilage	<i>burglary</i>
cercle de détermination de la peine	<i>sentencing circle</i>
circonstances aggravantes	<i>aggravating circumstances</i>
circonstances atténuantes	<i>mitigating circumstances</i>
citoyen respectueux des lois	<i>law-abiding citizen</i>
comité de justice pour la jeunesse	<i>youth justice committee</i>
commission d'examen	<i>review board</i>
comportement délictueux	<i>offending behaviour</i>
comportement violent continué	<i>pattern of persistent violent behaviour</i>
conseil et supervision à court terme	<i>short-term mentoring and supervision</i>
contacts sexuels	<i>sexual interference</i>

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

<i>Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant</i>	United Nations Convention on the Rights of the Child
criminalité chez les jeunes	<i>youth crime</i>
- D -	
déclarations de culpabilité antérieures	<i>previous findings of guilt</i>
défaut de comparaître	<i>failure to appear; failure to attend</i>
défaut de se conformer à une décision (p. ex. condition de probation)	<i>failure to comply with sentence or disposition (e.g. condition of probation)</i>
déficience mentale	<i>mental disability</i>
degré de confinement	<i>degree of restraint</i>
degré de maturité	<i>level of maturity</i>
degré de participation de l'adolescent à l'infraction	<i>degree of participation by the young person in the commission of the offence</i>
déjudiciarisation	<i>diversion</i>
délégué à la jeunesse	<i>youth worker</i>
délinquance juvénile	<i>youth crime</i>
délinquant à contrôler	<i>long-term offender</i>
délinquant dangereux	<i>dangerous offender</i>
délinquant violent	<i>violent offender</i>
demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes	<i>application for adult sentence</i>
dénier toute participation à la perpétration de l'infraction	<i>deny participation or involvement in the commission of the offence (to)</i>
dérèglement d'ordre psychologique	<i>psychological disorder</i>
détention à l'écart des adultes	<i>detention separate from adults</i>
détention avant le procès	<i>pre-trial detention</i>
détention avant le prononcé de la peine	<i>detention before sentencing</i>
détention provisoire	<i>temporary detention</i>
détention sous garde	<i>detention in custody</i>
détermination de la peine	<i>sentencing</i>
directeur provincial	<i>provincial director</i>
droit aux services d'un avocat	<i>right to counsel</i>
droit des victimes à l'information	<i>victim's right to information</i>
durée du placement sous garde	<i>length of custody</i>
- E -	
enfant	<i>child</i>
engagement	<i>recognizance</i>
enquête préliminaire	<i>preliminary inquiry</i>
enquête sur le cautionnement	<i>bail hearing</i>

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

établissement correctionnel provincial pour adultes	<i>provincial correctional facility</i>
examen annuel	<i>annual review</i>
- F -	
- G -	
garde aux fins de l'évaluation	<i>custody for assessment</i>
garde en milieu fermé	<i>secure custody</i>
garde en milieu ouvert	<i>open custody</i>
garde et surveillance	<i>custody and supervision</i>
gravité de l'infraction	<i>seriousness of the offence</i>
groupe communautaire	<i>community group</i>
groupe consultatif	<i>conference</i>
- H -	
- I -	
impulsions violentes	<i>violent impulses</i>
infliction de lésions corporelles	<i>assault causing bodily harm</i>
infraction	<i>offence</i>
infraction désignée	<i>presumptive offence</i>
infraction grave avec violence	<i>serious violent offence</i>
infraction incluse	<i>included offence</i>
intérêt de la société	<i>interests of society</i>
intimidation	<i>bullying</i>
introduction par effraction	<i>break and enter</i>
intrusion de nuit	<i>trespassing at night</i>
- J -	
juge de paix	<i>justice of the peace</i>
juge du tribunal pour adolescents	<i>youth justice court judge</i>
- K -	
- L -	
liberté sous condition	<i>conditional supervision</i>
lieu de garde (en vertu de la LSJPA)	<i>youth custody facility</i>
<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>	Youth Criminal Justice Act

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>	Young Offenders Act
<i>Loi sur les jeunes délinquants</i>	Juvenile Delinquents Act
- M -	
maintien sous garde	<i>continuation of custody</i>
maintien sous garde avant le procès	<i>pre-trial detention</i>
maladie d'ordre physique ou mental	<i>physical or mental illness</i>
mandat de perquisition	<i>search warrant</i>
méfait	<i>mischief</i>
mesure extrajudiciaire	<i>extrajudicial measure</i>
mise en garde	<i>caution</i>
mise en garde par la police	<i>police caution</i>
mise en garde par le procureur général	<i>Crown caution</i>
mise en liberté provisoire	<i>interim release</i>
mise en liberté provisoire par voie judiciaire	<i>judicial interim release</i>
- N -	
ne pas troubler l'ordre public	<i>keep the peace (to)</i>
niveau de garde	<i>level of custody</i>
non-assujettissement à la peine applicable aux adultes	<i>young person not liable to adult sentence</i>
non-respect des conditions	<i>breach of conditions</i>
- O -	
ordonnance d'indemnité	<i>compensation order</i>
ordonnance d'interdiction discrétionnaire	<i>discretionary prohibition order</i>
ordonnance d'interdiction obligatoire	<i>mandatory prohibition order</i>
ordonnance de garde et de surveillance	<i>custody and supervision order</i>
ordonnance de participer à un programme	<i>order to attend a non-residential program</i>
ordonnance de placement et de surveillance	<i>custody and supervision order</i>
ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation	<i>intensive rehabilitative custody and supervision order</i>
ordonnance de placement et de surveillance dont l'application est différée	<i>differed custody and supervision order</i>
ordonnance de restitution	<i>restitution order</i>
ordonnance de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives	<i>order to participate in an intensive support and supervision program</i>
ordonnance de travail communautaire (travail bénévole)	<i>community service order</i>

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance	<i>deferred custody and supervision order</i>
ordonnance exigeant la présence des père et mère	<i>order requiring attendance of parent</i>
organisme de protection de la jeunesse	<i>child protection agency; child welfare agency; youth protection agency</i>
organismes sociaux	<i>social agencies</i>
- P -	
peine applicable aux adultes	<i>adult sentence</i>
peine de placement et de surveillance dans le cadre d'une programme intensif de réadaptation	<i>intensive rehabilitative custody and supervision sentence</i>
peine la moins contraignante possible	<i>least restrictive sentence</i>
peine proportionnelle à la gravité de l'infraction	<i>sentence proportionate to the seriousness of the offence</i>
peine proportionnelle au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction	<i>sentence proportionate to the degree of responsibility of the young person for that offence</i>
peine spécifique	<i>youth sentence</i>
pénitencier	<i>penitentiary</i>
père et mère	<i>parent</i>
père ou mère	<i>parent</i>
période de garde (en vertu de la LSJPA)	<i>custodial portion</i>
personne digne de confiance	<i>responsible person</i>
perspectives positives	<i>meaningful consequences</i>
placement dans un centre pour adultes en cas de peine spécifique	<i>placement in adult facilities with youth sentence</i>
placement sous garde	<i>committal to custody</i>
placement sous garde dans un centre pour adultes en cas de peine applicable aux adultes	<i>placement in adult facilities with adult sentence</i>
placement sous garde discontinue	<i>intermittent custody</i>
plan de réinsertion sociale	<i>reintegration plan</i>
possession de biens criminellement obtenus	<i>possession of property obtained by crime</i>
possession en vue du trafic	<i>possession for the purpose of trafficking</i>
présomption de peine applicable aux adultes	<i>presumption of adult sentence</i>
preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction	<i>sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence</i>
principes de détermination de la peine	<i>sentencing principles</i>

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

prise d'un véhicule à moteur sans consentement	<i>joyriding; joy-riding</i>
probation	<i>probation</i>
programme d'examen préalable à l'inculpation	<i>pre-charge screening program</i>
programme de surveillance au sein de la collectivité	<i>supervision program in the community</i>
prolongation de la garde	<i>continuation of custody</i>
- Q -	
- R-	
rapport d'étape	<i>progress report</i>
rapport prédécisionnel	<i>pre-sentence report</i>
rapport psychiatrique	<i>psychiatric report</i>
rapports médicaux et psychologiques	<i>medical and psychological reports</i>
réadaptation	<i>rehabilitation</i>
récidiviste	<i>habitual offender; recidivist; repeat offender</i>
règles relatives à la non-publication	<i>rules prohibiting publication</i>
réinsertion sociale (réintégration)	<i>reintegration</i>
renseignements sûrs	<i>reliable information</i>
renvoi	<i>referral</i>
renvoi à un organisme communautaire	<i>referral to a community organisation</i>
renvoi à un programme communautaire	<i>referral to a community program</i>
renvoi devant les tribunaux pour adultes	<i>referral to adult court</i>
réparation des dommages causés à la collectivité	<i>repair of harm done to the community</i>
réparation des dommages causés à la victime	<i>repair of harm done to the victim</i>
réprimande	<i>reprimand</i>
réprimande de la part du juge	<i>judicial reprimand</i>
responsabilité juste et proportionnelle	<i>fair and proportionate accountability</i>
restitution	<i>restitution</i>
- S -	
sanction extrajudiciaire	<i>extrajudicial sanction</i>
sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux	<i>provide an effective and timely response to offending behaviour (to)</i>
situation familiale	<i>family situation</i>
surveillance	<i>supervision</i>

Loi sur le système de justice pénal pour les adolescents

suspension de la liberté sous condition	<i>suspension of conditional supervision</i>
- T -	
taxage	<i>taxing</i>
transfèrement à un établissement correctionnel pour adulte	<i>transfer to adult facility</i>
transfert des compétences	<i>transfer of charges</i>
travail bénévole au profit de la collectivité	<i>community service</i>
Tribunal pour adolescents	<i>Youth Justice Court</i>
trouble d'apprentissage	<i>learning disability</i>
trouble d'ordre physique ou mental	<i>physical or mental disorder</i>
trouble émotionnel	<i>emotional disturbance</i>
troubler la paix	<i>disturb the peace (to)</i>
- U -	
- V -	
valeurs de la société	<i>societal values</i>
vandalisme	<i>vandalism</i>
voies de fait	<i>assault</i>
voies de fait contre un agent de la paix	<i>assaulting a peace officer</i>
voies de fait graves	<i>aggravated assault</i>
vol	<i>theft</i>
vol dans les véhicules	<i>theft of property from vehicles</i>
vol de cartes de crédit	<i>theft of credit card</i>
vol qualifié	<i>robbery</i>
vol simple	<i>simple theft</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.